



А. А. ЗАЛИЗНЯК

ДРЕВНЕ-
НОВГОРОДСКИЙ
ДИАЛЕКТ

2004

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ

ЯЗЫК
СЕМИОТИКА
КУЛЬТУРА

А. А. ЗАЛИЗНЯК

ДРЕВНЕ- НОВГОРОДСКИЙ ДИАЛЕКТ

Второе издание,
переработанное с учетом
материала находок 1995—2003 гг.



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
Москва 2004

ББК 63.4
З 55

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 03-04-16231

Зализняк А. А.

З 55 Древненовгородский диалект. — 2-е издание, переработанное с учетом материала находок 1995–2003 гг. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 872 с. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X
ISBN 5-94457-165-9

Книга состоит из двух частей. Первая часть содержит общее описание диалекта древнего Новгорода XI–XV вв., построенное в основном на материале новгородских берестяных грамот. Вторая часть — заново выверенные тексты всех известных к концу 2003 г. берестяных грамот, за исключением совсем маленьких фрагментов. Все удовлетворительно сохранившиеся грамоты снабжены переводом и комментариями. В книгу включен также словоуказатель ко всем берестяным грамотам и обратный индекс к нему.

По сравнению с 1-м изданием 1995 г. объем включенного в книгу материала вырос почти на 30% за счет берестяных грамот, найденных после 1994 г. Учтены также опубликованные за истекшие годы исследования по древненовгородскому диалекту и новые интерпретации ранее найденных грамот.

Книга адресована как специалистам — лингвистам, филологам, историкам, археологам, — так и широкому кругу любознательных читателей, интересующихся языком, историей и культурой древней Руси.

63.4

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G•E•C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства “Языки славянской культуры”, имеет только датская книготорговая фирма G•E•C GAD.

Оптовая и розничная реализация — магазин “Тюнис”.

Тел.: (095) 247-17-57, Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.).

Адрес: Zubovskiy b-p, 17, str. 3, k. 6. (Метро “Парк Культуры”, в здании изд-ва “Прогресс”).

Foreign customers may order this publication by E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru
or by fax: (095) 246-20-20 (for ab. M153).

ISBN 5-94457-165-9



9 785944 571656 >

© А. А. Зализняк, 2004

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Первое издание этой книги, вышедшее в 1995 г. (далее: ДНД₁), отражало корпус берестяных грамот, составившийся к концу 1994 г. В течение ряда последующих археологических сезонов этот корпус заметно расширился. К концу 2003 г. он насчитывал уже 1043 грамоты (против 810 в 1994 г.). При этом подавляющее большинство новонайденных берестяных грамот относится к раннедревнерусскому периоду; таким образом, массив ранних грамот вырос чрезвычайно резко: эти грамоты ныне составляют половину всего корпуса.

Соответственно, в настоящем издании существенно расширен текстовый материал. Пополнен новыми данными также грамматический очерк.

После завершения многолетней работы по палеографии берестяных грамот и их внестратиграфическому датированию (см. НГБ X: 134–429) появилась возможность полнее обосновать и в ряде случаев уточнить датировки многих берестяных грамот. В настоящем издании эти новые данные учтены.

Книга ДНД₁ была принята славистами в целом благожелательно. Из высказанных критических замечаний основная часть относится вообще не к лингвистике, а к вопросу о том, как соотносилось древнее диалектное членение с делением на племена. В связи с этим мы сочли целесообразным в настоящем издании более четко отграничить собственно языковое членение восточнославянской зоны (устанавливаемое достаточно надежно) от гипотетического соотнесения единиц этого членения с древними племенами (для собственно лингвистического описания большого значения не имеющего). С этой целью в тех случаях, когда в ДНД₁ использованы племенные обозначения для диалектов, мы заменяем их на географические.

Термин “стандартный древнерусский язык”, использованный в ДНД₁ в качестве рабочего (т. е. отчасти пробного), как выяснилось, у части читателей ассоциируется с английским словом *standard* ‘нормативный’, ‘образцовый’, ‘классический’ (ср. *standard English* и т. п.), тогда как имелось в виду русское слово *стандартный* ‘обычный’, ‘шаблонный’, ‘лишенный индивидуальности’. Нужно признать, что под влиянием английского языка значение русского слова *стандартный* ныне действительно начинает дрейфовать в сторону английского *standard*. Поэтому во избежание ложных ассоциаций мы предпочитаем в настоящем издании вместо “стандартный древнерусский язык” говорить “наддиалектная форма древнерусского языка” (или просто “наддиалектный древнерусский”).

Во второй половине 1990-х и в начале 2000-х годов круг исследователей берестяных грамот в разных странах мира продолжал расширяться. Развивались теоретические исследования, а также, как и прежде, шла работа (в том числе и наша собственная) по уточнению и корректировке прежних чтений и интерпретаций. В настоящем издании те новшества, которые представляются нам шагом вперед, по возможности учтены.

При подготовке второго издания мы стремились, насколько возможно, сохранить общий характер оформления и внутреннюю организацию первого издания. В частности, мы сохраняем прежнюю нумерацию параграфов грамматического очер-

ка, давая дополнительным параграфам номер с буквой «а». Но во второй части книги в связи с добавлением двух сотен новых грамот и уточнением некоторых прежних датировок пришлось принять новую нумерацию статей.

Приношу сердечную благодарность Марфе Никитичне Толстой, в тесном сотрудничестве с которой проходила вся подготовка этого издания.

Москва, 11 декабря 2003 г.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ ВВЕДЕНИЯ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

Настоящая книга непосредственно связана с многолетней (начиная с 1982 г.) работой автора в составе Новгородской археологической экспедиции, состоявшей в поисках наиболее точного чтения и интерпретации берестяных грамот (как ново-найденных, так и уже опубликованных) и обобщении полученных лингвистических результатов. Эта работа велась в постоянном тесном сотрудничестве с В. Л. Яниным и активно поддерживалась Е. А. Рыбиной, В. И. Поветкиным, П. Г. Гайдуковым и другими членами экспедиции. Ряд лингвистических и текстологических проблем, затрагиваемых в книге, в разное время обсуждался с В. Вермеером, А. А. Гиппиусом, В. А. Дыбо, В. М. Живовым, Вяч. Вс. Ивановым, В. Лефельдтом, Ю. М. Лотманом, С. Л. Николаевым, В. Н. Топоровым, Б. А. Успенским, Р. Факкани, Г. А. Хабургаевым, Е. А. Хелимским. Бесценную помощь в сверке указателей с текстами и других операциях по выверке книги оказала Е. А. Гришина. Компьютерный набор книги, включая операции по пополнению и совершенствованию шрифтов, с исключительной тщательностью и мастерством выполнила М. Н. Толстая. Всем названным лицам автор приносит глубокую благодарность.

ВВЕДЕНИЕ

Языковая ситуация в древней Новгородской земле

§ 0.1. Новгородская земля в широком смысле включала коренную новгородскую территорию¹, а также Псковскую землю и обширную территорию позднейшей новгородской колонизации на северо-востоке.

При описании языковой ситуации в Новгородской земле XI–XV вв. следует различать не менее пяти славянских идиомов.²

1. Церковнославянский язык. Как и во всей остальной Руси, он выступал здесь в функции церковного и литературного языка.

2. Идиом, который мы будем ниже обозначать как “наддиалектную форму древнерусского языка” или просто как “наддиалектный древнерусский” (в качестве синонима может быть использовано также наименование “стандартный древнерусский язык”, которое было принято в ДНД¹ и в ряде других работ). Эта форма древнерусского языка применялась (хотя бы в некоторых ситуациях) в качестве социально престижной на всей территории древней Руси. Из общих соображений можно предполагать, что она была в большей или меньшей степени ориентирована на столичный, т. е. киевский, говор (но конкретных данных в этом отношении, к сожалению, почти нет). Именно эта форма обычно описывается просто под именем древнерусского языка в исторических курсах. В Новгородской земле данная форма языка употреблялась главным образом при составлении официальных документов — политических (договоры и т. п.) и юридических.

Примерно до конца XIII в. наддиалектная форма древнерусского языка в основном едина для всей древней Руси. С XIV в. на будущей великорусской территории функцию основных представителей данной системы начинают выполнять владимиро-суздальские и московские документы. Соответственно, с точки зрения Новгорода наддиалектная форма древнерусского языка начинает отождествляться в эту эпоху с его московской формой.

Прочие идиомы, представленные в Новгородской земле, носили уже не общерусский, а местный характер.

3. Древнепсковский диалект — совокупность местных говоров Псковской земли (и, вероятно, также смежных с ней частей западных новгородских пятин — Шелонской и Водской).

¹ Для поздней эпохи (после присоединения Новгорода к Московскому государству) известно административное деление этой территории на пятины — Шелонскую, Водскую, Деревскую, Бежецкую и Обонежскую. Это деление в ряде случаев удобно использовать и при разборе явлений, относящихся к более ранней эпохе.

² Мы пользуемся здесь хотя и малоупотребительным, но практически полезным термином “идиом” (см. Марузо 1960: 114) в качестве обобщающего обозначения для языка, диалекта и говора.

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Предисловие ко второму изданию</i>	3
<i>Заключительный раздел введения к первому изданию</i>	4
Введение	5
Языковая ситуация в древней Новгородской земле (§ 0.1–2). Задача и строение работы (§ 0.3–5).	

Часть первая

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК ДРЕВНЕНОВГОРОДСКОГО ДИАЛЕКТА

Глава 1. Источники	11
<i>Категории древненовгородских источников (§ 1.1–2)</i>	11
<i>Общие сведения о берестяных грамотах</i>	15
Корпус берестяных грамот (§ 1.3). Внешний вид, нумерация (§ 1.4). Датирование (§ 1.5). Содержание, специфические трудности изучения (§ 1.6).	
<i>Графико-орфографические системы, отразившиеся в древненовгородских источниках</i>	21
Книжная и бытовая графические системы (§ 1.7). Смешение в парах ъ–о, ъ–е (§ 1.8). Вопрос о ѓ (§ 1.9). Смешение ъ и ѣ, одноеровое письмо (§ 1.10). Особенности передачи некоторых фонем (§ 1.11–13). Скандирование и сходные эффекты (§ 1.14). Орфографические явления (§ 1.15).	
<i>Некоторые вопросы текстовой структуры берестяных грамот</i>	36
Глава 2. Краткий обзор исторической фонетики	38
[Общее] ¹ (§ 2.1).	
Фонетические явления дописменной эпохи	39
<i>Явления, общие у древненовгородского пучка диалектов с остальными восточнославянскими диалектами (§ 2.2)</i>	
<i>Явления, отличающие весь древненовгородский пучок диалектов от южнорусского диалекта</i>	
Цоканье (§ 2.3). Взрывное [g] (§ 2.4).	
<i>Явления со сложным диалектным распределением</i>	39
Развитие сочетаний типа * <i>TorT</i> (§ 2.5–6).	
<i>Явления, отличающие древний новгородско-псковский диалект от остальных восточнославянских</i> .	41
Отсутствие эффекта второй регрессивной палатализации (§ 2.7). Сохранение * <i>kv</i> , * <i>gv</i> , * <i>xv</i> перед передними гласными (§ 2.8). Вопрос о прогрессивной палатализации (§ 2.9). * <i>tj</i> , * <i>dj</i> , * <i>sj</i> , * <i>zj</i> (§ 2.10). * <i>tl</i> , * <i>dl</i> (§ 2.11). Развитие сочетаний типа * <i>TьrT</i> (§ 2.12–13). Шоканье (шепелявенье) (§ 2.14). Характер реализации * <i>e</i> (§ 2.15). Вопрос о протетическом [j] (§ 2.15 ^a). Мена редуцированных (§ 2.15 ^b). Прочие явления (§ 2.16). Заключительные замечания (§ 2.17).	
Фонетические явления письменной эпохи	58
[Общее] (§ 2.18)	
Вокализм	58
Падение слабых редуцированных (§ 2.19–25). Появление сильных редуцированных (§ 2.26–27). Отпадение конечных гласных (не редуцированных) (§ 2.28–29). Переход <i>e</i> > 'o (§ 2.30). Переход ѣ > и (§ 2.31). Выпадение гласной после гласной (§ 2.32). Изменения и и о после проклитик с ѣ (§ 2.33–34). Переход ы > у (§ 2.35). Переход 'a > e (§ 2.36). Вопрос об аканье (§ 2.37). Прочие явления (§ 2.38).	
Консонантизм	76
Переход вл' > л' (§ 2.39). Переход мл' > н' (§ 2.40). Отверждение мягких губных (§ 2.41). Отверждение конечного т' и его отпадение (§ 2.42). Отверждение р' (§ 2.43). Вопрос об эволюции л' и л (§ 2.44). Частичная нейтрализация противопоставления /v/ и /y/ (§ 2.45). Ассими-	

¹ В квадратных скобках приведены условные наименования разделов, не имеющих заголовка в тексте книги.

ляция согласных по твердости–мягкости (§2.46–47). Ассимиляция согласных по глухости–звонкости (§2.48–50). Прочие изменения внутри консонантных сочетаний (§2.51–52). Переход *кы, гы, хы* > *ки, ги, хи* (§2.53). Отверждение *ш', ж'* (§2.54). Вставное *е* (§2.55). Прочие явления (§2.56).

Глава 3. Морфология	93
[Общее] (§3.1).	
Склонение	94
[Общее] (§3.2).	
Субстантивное склонение	95
[Общее] (§3.3). <i>а</i> -склонение (§3.4–5). <i>о</i> -склонение (§3.6–13). Вопрос о словоформах типа <i>черевыхъ</i> (§3.14). <i>и</i> -склонение (§3.15). <i>і</i> -склонение (§3.16–17). Консонантное склонение (§3.18).	
Адъективное склонение (§3.19–24)	117
Местоименное склонение (§3.25–26)	125
Личные местоимения (§3.27)	130
Количественные числительные (§3.28)	132
Спряжение	134
[Общее] (§3.29).	
Система презенса	136
Презенс (§3.30–31). Императив (§3.32). Несклоняемое действительное причастие презенса (§3.33).	
Система инфинитива	141
Инфинитив (§3.34). Супин (§3.35). Имперфект (§3.36). Аорист (§3.37). Несклоняемое perfectное причастие (<i>і</i> -причастие) (§3.38). Беззевый перфект (§3.39). Несклоняемое действительное причастие прошедшего времени (§3.40). Страдательное причастие прошедшего времени (§3.41).	
Замечания о морфологии (§3.42)	145
Краткие историко-диалектологические комментарии (§3.43–49)	146
Глава 4. Из синтаксиса	155
[Общее] (§4.1).	
Из синтаксиса имен	156
Вопросы употребления падежей (§4.2–7). Некоторые конструкции с предлогами (§4.8–9). Повторение предлога (§4.10). Синтаксис числовых сочетаний (§4.11). Вопросы употребления местоимений (§4.12–13).	
Глагольные формы	173
Употребление прошедших времен (§4.14–16). Предположительное наклонение (§4.17). Замечания о презенсе (§4.18). Употребление связи (§4.19–21). Причастие как сказуемое (§4.22–23).	
Согласование (§4.24–26)	183
Порядок слов	185
Расположение энклитик (§4.27–30). Дистантное расположение членов словосочетания (§4.31).	
Вопросы употребления союзов и частиц	190
Бессоюзное соединение однородных членов (§4.32). Союзы, стоящие после препозитивного придаточного предложения перед главным (§4.33). Союзы и частицы при причастных (деепричастных) конструкциях (§4.34). Частица <i>то</i> как релятивизатор (§4.35). Частица <i>же</i> в отрицательных местоимениях (§4.36). Частица <i>ти</i> (§4.37). Частица <i>и</i> (§4.37 ^a). Союзы <i>дати</i> (<i>дать</i>), <i>добро</i> , <i>заньдо</i> (<i>заныда</i>) и некоторые другие (§4.38).	
Глава 5. Из словообразования и лексики	201
Притяжательные прилагательные (§5.1–3). Образование имен собственных (§5.4–8). Вытеснение языческих имен христианскими (§5.9–11). Образование вторичных имперфективов (§5.12). Наречия на <i>-ѣ</i> (§5.13). О лексике берестяных грамот (§5.14–15).	

Часть вторая
ТЕКСТЫ С КОММЕНТАРИЯМИ

<i>Объем и организация материала</i>	227
<i>Структура комментариев к отдельной грамоте</i>	230
<i>Раннедревнерусский период</i>	
Раздел А (XI – 1 четв. XII в.)	239
Раздел Б (2 четв. XII – 10-е гг. XIII в.)	
<i>Подраздел Б I (ок. 1125 – ок. 1160 г.)</i>	284
<i>Подраздел Б II (ок. 1160 – ок. 1220 г.)</i>	350
<i>Позднеревнерусский период</i>	
Раздел В (20-е – 90-е гг. XIII в.)	468
Раздел Г (XIV в.)	
<i>Подраздел Г I (ок. 1300 – ок. 1360 г.)</i>	525
<i>Подраздел Г II (ок. 1360 – ок. 1400 г.)</i>	570
Раздел Д (XV в.)	643

УКАЗАТЕЛИ

<i>Общий список приведенных текстов</i>	695
<i>Словоуказатель к берестяным грамотам</i>	706
Объем материала. Структура словоуказателя. Сокращения. Условные знаки.	
[Основная часть словоуказателя]	710
<i>Словоуказатель к берестяным грамотам с церковнославянским текстом</i>	823
<i>Обратный индекс к словоуказателю</i>	830
1. Нарисательные существительные. 2. Антропони́мы. 3. Топони́мы. 4. Прилагательные. 5. Местоимения (не адъективного склонения). 6. Числительные (кроме порядковых). 7. Глаголы. 8. Неизменяемые слова.	
<i>Литература, источники, хранилища</i>	
[Общий список]	847
<i>Указатели комментариев к отдельным грамотам</i>	862
От грамот к комментаторам. От комментаторов к грамотам.	
<i>Указатель размещения берестяных грамот</i>	868

Научное издание

Андрей Анатольевич Зализняк

ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИЙ ДИАЛЕКТ

Издатель А. Кошелев. Оригинал-макет изготовлен М. Н. Толстой.

Подписано в печать 25.12.2003. Формат 70×100 1/16. Бумага офсетная № 1, печать офсетная.
Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 54,5. Заказ № 9389

Издательство "Языки славянской культуры". ЛР № 02745 от 04.10.2000.

Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для а/б. М153). E-mail: Lrc@comtv.ru

Каталог в ИНТЕРНЕТ <http://www.lrc-press.ru> ; <http://www.lrc-mik.narod.ru>

Отпечатано в полном соответствии
с качеством предоставленного оригинал-макета
в ППП «Типография «Наука»
121099, Москва, Шубинский пер., 6